



圖：「南加華人文史保存基金會」2013—2014年首任主席胡張燕燕(左四)、副主席張自豪(左三)，21日在劉成威法官(中)監交下，移交林日昇(右四)和陳玲華(右三)。(袁玫/大紀元)

## 「南加華人三十年史話」英譯本兩年內面世

【簡體版】 [【不顯現/顯現圖片】](#)

【字號】 [大](#) [中](#) [小](#)

【大紀元2014年05月24日訊】(大紀元記者袁玫柔斯密市報導)「南加華人文史保存基金會」2013—2014年首任主席胡張燕燕、副主席張自豪，21日在劉成威法官監交下，移交林日昇和陳玲華兩新人接任，他們將致力於「光大傳承—南加華人三十年史話」英譯本的任務。

林日昇表示，由僑、學、企業各界精英代表組成的董事會，將繼續發揮效能，將「光大傳承—南加華人三十年史話」一書譯成英文版。他說，華人不能孤芳自賞，要讓全世界、後代都能看到華人的貢獻。英譯本工作困難，他希望新一屆董事會不但提供財力後盾，更能挑起重擔，結合各董事長才能，主導英譯的全盤程序，完成計劃。

前喜瑞都市市長胡張燕燕表示，過去一年半的主席任內，在全體董事陪同見證下，南加眾多華人嘔心瀝血無私編就的「光大傳承」一書，終於于年初出版。她深慶「南加華人文史保存基金會」獲得優秀接班人。

副主席陳玲華也表彰了該會所有董事的堅強凝聚力，厚植未來成功的條件，並肯定所有中文版撰述人的貢獻，是為英文版的藍本。她未來將全力配合主席，將史話繼續發展。

當天該會創立人也是「光大傳承—南加華人三十年史話」主編陳十美，也同時再度徵召多位中文版的主要撰述人聚敘，審查書中各章節人物、組織或事件的專有英文名稱，以利英譯工程的啓動。

新一屆董事會成員包括歷史學家長堤大學亞美研究系創系主任李三寶、南加大水利工程學院著名水資源管理專家李錦珍教授、華美博物館榮譽館長鄭紓蘭、前洛杉磯縣審計長李允定、美中文化教育慈善家黃靜怡、橙縣華人商會會長，爾灣中文學校創辦人之一郭秀梅、蔡念因基金會執行長蔡潔儀、老媒體人企業家段金平、寮華聯誼會創會長企業家余紹漢、南加著名女金融專家何興華、80/20前會長汪淑貞、前南海岸中華文化中心理事長鍾希寅、臺大校友會會長秦嗣宣等。

「光大傳承—南加華人三十年史話」中文版經4年完成，有96萬字，3000個人物，動用600多位工作人員，擔任翻譯工作的李三寶教授表示，一個中國字翻譯成英文約需2.5個字，這表示，英譯本至少250萬字。在翻譯上，他強調需融合消化內容，不能逐字翻譯，要有藝術性，又需符合原意，使讀者有閱讀的興趣。因此工作非常艱鉅，預期18-24個月完成。◇

分享 [facebook](#) [twitter](#) [linkedin](#) [delicious](#) [buzz](#) [mySpace](#) [digg](#) [reddit](#)

如果您有新聞線索或資料給大紀元，請進入[安全投稿爆料平台](#)。

2014-05-24 11:45:18 [【萬年曆】](#)